

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра: «Английского языка и литературы»

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

На тему: «Сопоставительный анализ англоязычных устойчивых выражений и способов их перевода на русский язык (на материале романа Дж. Голсуорси «Собственник»)».

Исполнитель: Семенова Анастасия Игоревна

Научный руководитель: доцент Димитрова Наталия Михайловна *Димитрова*

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой: *Антон* к. филол. н., доцент Антонова

Ксения Николаевна

«30» июня 2016 г

Санкт - Петербург

2016

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**Кафедра:** «Английского языка и литературы»

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**На тему:** «Сопоставительный анализ англоязычных устойчивых выражений и способов их перевода на русский язык (на материале романа Дж. Голсуорси «Собственник»)».

**Исполнитель:** Семенова Анастасия Игоревна

**Научный руководитель:** доцент Димитрова Наталия Михайловна

«К защите допускаю»

**Заведующий кафедрой:** \_\_\_\_\_ к. филол. н., доцент Антонова  
Ксения Николаевна

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г

Санкт - Петербург

2016

## Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Классификация английских устойчивых выражений.....	6
1.1. Рассмотрение операционных терминов.....	6
1.2. Источники возникновения англоязычных устойчивых выражений.....	7
1.3. Классификация англоязычных устойчивых выражений по семантическому признаку.....	9
1.4. Классификация англоязычных устойчивых выражений по морфологическому признаку.....	10
1.5. Способы перевода устойчивых выражений.....	11
1.6. Выводы по главе 1.....	18
Глава 2. Сопоставительный анализ английских устойчивых выражений и их русскоязычных эквивалентов.....	21
2.1. Анализ устойчивых выражений с компонентом «существительное».....	21
2.2. Анализ устойчивых выражений с компонентом «глагол».....	28
2.3. Выводы по главе 2.....	41
Заключение.....	44
Список использованных источников.....	47
Приложение.....	51

## Введение

Наиболее яркой чертой образной и выразительной литературной речи является наличие устойчивых выражений в тексте. Устойчивые выражения включают в себя: идиомы, фразеологизмы, устойчивые словосочетания, фразовые глаголы, крылатые слова и выражения и другие. Их объединяет одна, но самая главная черта: устойчивость компонентов и структуры всего словосочетания.

Устойчивые выражения изучаются в разделе языкознания лингвистике, которая изучает устойчивые сочетания слов и немало важных проблем, связанных с сочетаемостью слов. Благодаря свойствам устойчивых выражений, а именно: образности, экспрессивности и слитности значения, наша речь становится ярче, эмоциональней, доступнее, яснее, богаче и выразительней. Именно поэтому почти все известные писатели использовали устойчивые выражения для создания колорита и стилистической окраски своих произведений.

Наш выбор произведения «The Man of Property» и его перевода «Собственник» Н. Волжиной обусловлен тем, что Дж. Голсуорси является не только одним из популярных и любимых писателей во всем мире, но и выделяется в мировой литературе неповторимостью своего литературного языка, отличительной чертой которого являются яркие и оригинальные устойчивые выражения, регулярно функционирующие в текста его произведений.

**Актуальность** работы заключается в недостаточном исследовании устойчивых выражений и способов их перевода на русский язык при работе с текстом оригинала. Менее других разработаны вопросы об основных особенностях устойчивых выражений в сравнении со свободными словосочетаниями, об их классификации и соотношении с другими частями речи. У лингвистов не сложилось единого мнения о том, что такое устойчивые выражения, нет, следовательно, и единства взглядов на состав этих единиц в языке. Одни исследователи (Л. П. Смит, В. П. Жуков, В. Н.

Телия, Н. М. Шанский и др.) включают в состав фразеологии устойчивые сочетания, другие (Н. Н. Амосова, А. М. Бабкин, А. И. Смирницкий и др.) – только определенные группы. Некоторые лингвисты не включают в пласт фразеологии пословицы, поговорки и крылатые слова, считая, на основании их специфической семантики и синтаксической структуры.

**Цель** нашей работы состоит в изучении устойчивых выражений в оригинале произведения Дж. Голсуорси "Собственник".

Цель определила постановку следующих **задач**:

1. Установить принципы изучения устойчивых выражений в языке на основе различных подходов и определить рамки исследуемого материала;
2. Проанализировать выявленные англоязычные устойчивые выражения и их эквиваленты на русском языке на семантическом, грамматическом и морфологическом уровнях в произведении Д. Голсуорси «Собственник» и его переводе Н. Волжиной на русский язык;
3. Определить структуру устойчивых выражений и дать их классификацию;
4. Провести сопоставительный анализ примеров англоязычных устойчивых выражений и способов их перевода на русский язык на семантическом, грамматическом и морфологическом уровнях в романе.
5. Выявить наиболее частотные модели устойчивых выражений на английском языке и их эквиваленты.

**Объектом исследования** являются устойчивые выражения из художественного текста романа Дж. Голсуорси «Собственник».

**Предметом исследования** являются устойчивые выражения в оригинале романа Дж. Голсуорси «The Man of Property» и их эквиваленты в русском языке из произведения Дж. Голсуорси «Собственник» в переводе Н. Волжиной.

**Материалом** для нашего исследования являются англоязычные устойчивые выражения из романа «Собственник» английского писателя Дж. Голсуорси, и способы их перевода на русский язык. Из произведения

«Собственник» **методом сплошной выборки** нами были отобраны 52 англоязычных устойчивых выражения. Эти примеры были подвергнуты морфологическому, грамматическому, семантическому и синтаксическому анализу. Методы, использованные в работе:

1. аналитический (семантический, синтаксический анализ);
2. сопоставительный;
3. статический.

**Методологической основой** нашего исследования являются труды отечественных и зарубежных лингвистов А. И. Алехиной, И. В. Арнольд, В. В. Виноградова, А. В. Кунин, Ш. Балли.

**Практическое применение** данной работы состоит в возможности использования материалов исследования в курсе лексикологии, на занятиях по таким дисциплинам, как углубленный практический курс английского языка, а также по теории и практике перевода.

Представленная на 50 страницах работа структурно состоит из введения, двух глав, сопровождающихся выводами, заключения, списка использованной литературы, состоящего из 42 наименований, из ни 12 на иностранных языках и трех приложений.

## Глава 1. Классификация английских устойчивых выражений

### 1.1. Рассмотрение операционных терминов

В середине 20 в. отечественные и зарубежные ученые начали обращать внимание на то, что кроме значительного количества слов, есть еще особый пласт — несколько тысяч устойчивых выражений, которые, как и слова, помогают нам строить нашу речь лаконично. Ученые отмечали, что таких устойчивых выражений довольно много; появилась особая «ячейка» в языке, которая требовала специального, системного подхода к изучению. Так появился новый раздел науки о языке — фразеология.

В работах по фразеологии [1] ученые часто употребляют понятия: «фразеологический оборот», «устойчивое словосочетание», «фразеологическая единица (ФЕ)» и др. Рассмотрим некоторые определения зарубежных и отечественных ученых.

Словарь - справочник лингвистических терминов трактует определение устойчивого выражения следующим образом: это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [18].

Термин «идиомы» впервые был введен лингвистом Л.П. Смитом [19]. Он писал, что слово *idiom* используется в английском языке для обозначения французского термина «*idiotisme*», а именно: для обозначения грамматической структуры сочетаний, характерных для английского языка, хотя часто значения этих сочетаний невозможно объяснить с грамматической и логической точки зрения.

Согласно словам академика В. В. Виноградова все УВ — это выражения, в которых значение одного элемента зависит от значения другого [6].

Доктор филологических наук Н. Н. Амосова выделяет два типа устойчивых выражений — фраземы и идиомы. Фразема — это единица постоянного контекста, в которой указательный минимум, требуемый для актуализации данного значения семантически реализуемого слова, является

единственно возможным, не варьируемым, т.е. постоянным, например, *beef tea* — крепкий мясной бульон; *to knit one's brows* — нахмуриться; *black frost* — мороз без снега и др. Амосова признает, что фраземы составляют наиболее текучую часть фразеологического фонда. Идиомы, в отличие от фразем — это единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент нормально составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания. Идиомы характеризуются целостным значением, например, *red tape* — волокита, бюрократизм; *to play with fire* — играть с огнем и т.п. [1]. Советский лингвист А. В. Кунин пришел к выводу, что, в основном, УВ — это сочетание потенциальных слов с полностью переосмысленным значением и сочетание потенциальных слов с действительными словами с частично переосмысленным значением [34].

На основе критического осмысления теоретического наследия ученых, работавших над изучением устойчивых выражений, в нашей работе мы будем придерживаться следующего определения: УВ — это сочетание потенциальных слов с полностью переосмысленным значением и сочетание потенциальных слов с действительными словами с частично переосмысленным значением [34], т. к. на наш взгляд, именно оно наиболее полно раскрывает смысл понятия и объясняет его наиболее четко и ясно.

## **1.2. Источники возникновения устойчивых выражений**

Источники происхождения устойчивых выражений в современном английском языке разнообразны. Устойчивые выражения можно разделить по-своему происхождению на 3 группы:

- 1) исконно английское происхождение устойчивых выражений; мы не знаем точного автора, так как это — создание народа, переходившее от поколения к поколению, например, пословицы;
- 2) устойчивые выражения, заимствованные из иностранных языков; английская фразеология значительно пополнялась из других языков, особенно многочисленны заимствования из латинского и французского

языков;

3) устойчивые выражения, заимствованные из вариантов английского языка, например, американского английского.

Многие устойчивые выражения пришли из США в Великобританию. Некоторые из этих устойчивых выражений настолько прижились в английском языке, что в английских словарях после них снята помета, указывающая на их американское происхождение. «Bread-and -butter» - «благодарственное письмо», «do one`s level best» - «сделать все возможное

Первоначально теория фразеологии была сформулирована швейцарским ученым французского происхождения Шарлем Балли (1865 — 1947). Он первым классифицировал сочетание слов в своих трудах [5], добавив главу о фразеологии, Балли выделял четыре группы словосочетаний:

- 1) свободные словосочетания, т. е. сочетания, не имеющие стабильности, распадающиеся после их образования;
- 2) привычные сочетания, то есть словосочетания с неполной свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения;
- 3) фразеологические ряды, то есть группы слов, в которых два рядоположных понятия сливаются в почти в одно целое. Устойчивость этих оборотов определяется первичным словоупотреблением;
- 4) фразеологические единства, то есть сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают единое неделимое понятие.

Таким образом, Ш. Балли различает сочетание слов по степени устойчивости: сочетания, в которых имеется свободный метод группировки компонентов, и сочетание, не имеющие такой свободы.

Во «Французской стилистике» Ш. Балли рассматривает привычные сочетания и фразеологические единства. Он поставил устойчивые выражения в зависимость от наличия у них слова — идентификаторов. Эти предположения Ш. Балли легли в основу выделения фразеологических сращений.

Затем эти исходные позиции были развиты такими выдающимися

отечественными лингвистами середины двадцатого века, как В.В. Виноградов, А.И. Смирницкий. В последующем десятилетии, благодаря усилиям Н. Н. Амосовой и А. В. Кунина фразеология к середине 60-х годов двадцатого века оформилась в новый раздел науки о языке со своим объектом изучения, со своими методами исследования, со своими проблемами в структурном, семантическом и функциональном аспектах.

### **1.3. Классификация устойчивых выражений по семантическому признаку**

Работы В. В. Виноградова внесли особый вклад в область фразеологии. В одной из своих работ «Избранные труды. Лексикология и лексикография» выдающийся отечественный лингвист В. В. Виноградов дает классификацию устойчивых выражений по степени семантической слитности. По его мнению, независимо от лексического состава, от значений их компонентов:

1. Фразеологические сращения (идиомы) — фразеологические обороты с абсолютной неделимостью компонентов, целостное значение которых не выводится из значений составляющих ее частей. Например, *to rain cats and dogs* — лить как из ведра, *kick the bucket* (*разг.*) — протягивать ноги.
2. Фразеологические единства — фразеологические обороты, полное значение которых в той или иной степени мотивированно отдельными значениями составляющих их слов. Например, *to spill the beans* — выдать секрет, *to burn bridges* — сжигать мосты.
3. Фразеологические сочетания — устойчивые словосочетания, общее значение которых зависит от значения составляющих слов. Слова в данном составе сохраняют относительную семантическую самостоятельность, однако являются несвободными и проявляют свое значение лишь в сочетании с определенным, замкнутым кругом слов. Например, *a bossom friend* — закадычный друг, *a pithed battle* — ожесточенная схватка.

Позднее А. В. Кунин, отечественный лингвист, переработал семантическую классификацию соответственно английскому языку. Также Кунин А. В. вывел, помимо вышеуказанной классификации устойчивых

выражений по соотнесенности с частями речи, и их классификацию с точки зрения происхождения. Он разработал следующие категории УВ: собственно английские (которые он подразделяет по времени возникновения на древне-английские, средне-английские, ново-английские) и заимствованные.

Одной из наиболее распространенных классификаций английских устойчивых выражений является тематическая. Алехина А. И. группирует семантические устойчивые выражения по признаку смысловой близости, например, по признаку отношения общего понятия к частному. При этом лингвист учитывает и структурные особенности устойчивых выражений. Так Алехина А. И. выделяет особые глагольные структурно-семантические модели с глаголами *to be*, *to feel*, *to have* и т.д., подразделяя их в определенные семантические группы, например, чувствования, состояния, бытия.

Таким образом, классическая классификация фразеологических единиц В. В. Виноградова также применима и к английскому языку. Несмотря на то, что классификация В. В. Виноградова имеет огромный вклад в науку, данная классификация имеет недостатки, в связи с отсутствием единого принципа и узкостью классификации.

#### **1.4. Классификация устойчивых выражений по морфологическому признаку**

Устойчивые выражения входят в систему частей речи, поэтому семантика данных слов сводится к лексико - грамматическому значению, свойственной частям речи. Принадлежность к частям речи закрепляется синтаксическими функциями, в которых эти единицы используются. Устойчивые словосочетания в отношении предложения неделимы и всегда являются одним членом предложения.

Рассмотрим классификацию И. В. Арнольд, согласно которой, смотря по тому, какой части речи эквивалентно все устойчивое словосочетание в целом, она разделяет УВ на:

1. Субстантивные — главным компонентом выступает имя существительное. Именные фразеологизмы обозначают лицо, предмет. В предложениях данные

фразеологизмы могут выступать в функции подлежащего, дополнения, именной части составного сказуемого;

2. Глагольные — главным компонентом выступают глагол и деепричастие. В предложениях такие фразеологизмы выступают в функции сказуемого;

3. Адъективные — фразеологизмы, обозначающие качественную характеристику лица или предмета. В предложениях данный тип фразеологизмов может выполнять функцию несогласованного определения;

4. Адverbиальные — фразеологизмы, имеющие значения качественной характеристики действия или степени качественной характеристики. В предложении выступают в функции различных обстоятельств.

5. Устойчивые выражения междометного характера — данный тип устойчивых сочетаний выполняет функцию передачи различных чувств, эмоций. Таким образом, устойчивые выражения могут являться любыми частями речи. На наш взгляд, несовершенство данной разработки в том, что вычленение стержневого слова остается неясным. Более того, классификация И. В. Арнольд включает только устойчивые выражения, крылатые фразы и выражения, являющиеся предложением, не включены в данную классификацию.

### **1.5. Способы перевода устойчивых выражений**

В нашей работе, мы проводим сопоставительный анализ устойчивых выражений на языке оригинала и их эквивалентов на русском языке. Под устойчивым выражением мы понимаем «устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы» [18].

Исследование множества сходств и различий между определенными устойчивыми сочетаниями двух языков есть наиболее известный и распространенный вид сопоставительного анализа во фразеологии. По нашему мнению, анализ устойчивых выражений родственных и не родственных языков обогащает фразеологию не только количественно, но и качественно.

Как известно, не все подлежит полному переводу с одного языка на другой. Поэтому, на наш взгляд, решающим при сопоставлении устойчивых выражений двух разных по строю языков является проблема перевода.

Одной из наиболее важных проблем является — правильная и равнозначная передача устойчивых выражений, используемых в художественном тексте при переводе. На наш взгляд, эта проблема имеет непосредственное отношение к сопоставительному анализу. Процесс перевода включает много различных аспектов. На первый взгляд — это речевое творчество переводчика, наличие литературного таланта, а также — это выбор форм, способов воспроизведения и передачи информации.

Особый интерес представляет исследование особенностей функционирования английских устойчивых выражений в художественном тексте. Художественная проза как особый функциональный стиль отличается значительным разнообразием в употреблении устойчивых выражений и их частотностью. Переводчик должен создать текст максимально представляющий оригинал в иноязычной культуре. Текст предопределяет появление фразеологизма, в свою очередь, фразеологизм в тексте выполняет различные коммуникативные задачи.

Особую проблему при переводе в тексте создают английские устойчивые выражения. Необходимо отметить, что их характерной чертой является преобладание значения целого над значением компонентов, поэтому найти их соответствие в другом языке (в другой культуре) не всегда является простой задачей. Отметим, что в данном случае мы имеем в виду образную фразеологию. Каждый раз, сталкиваясь с такими устойчивыми выражениями, переводчик решает вопрос их эквивалентного воспроизведения. Семантика таких единиц представляет собой сложный комплекс, состоящий из таких компонентов, как эмоциональный, стилистический, образный и т. д.

Перевод — это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала, в качестве коммуникативно равнозначного последним. [13, С. 49].

Важным методом исследования в лингвистике перевода является сопоставительный анализ перевода, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. Эти тексты представляют собой объективные факты, доступные для наблюдения и анализа. В процессе перевода выявляются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода). Сопоставляя данные тексты, можно установить внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода. При этом возможно и сравнение двух или нескольких переводов одного и того же оригинала. Сопоставительный анализ переводов дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются без изменения.

Использование метода сопоставительного анализа переводов подразумевает также, что результат процесса перевода отражает его сущность. Каждый перевод субъективен в том смысле, в каком субъективен любой отрезок речи, являющийся результатом акта речи отдельного лица. Выбор варианта перевода в какой-то степени зависит от квалификации и индивидуальных способностей переводчика. Однако субъективность перевода ограничена необходимостью воспроизвести как можно полнее содержание текста оригинала, а возможность такого воспроизведения зависит от объективно существующих и не зависящих от переводчика отношений между системами и особенностями функционирования двух языков.

Таким образом, перевод представляет собой субъективную реализацию переводчиком объективных отношений. Субъективность перевода не является препятствием для объективного научного анализа, подобно тому как субъективность отрезков речи не препятствует вычленению из них объективных фактов о системе того или иного языка. В отдельных переводах

могут встречаться ошибки, искажающие настоящий характер переводческих отношений между соответствующими единицами оригинала и перевода, но при достаточном объеме исследуемого материала такие ошибки легко обнаруживаются и устраняются. Сопоставительное изучение переводов дает возможность получать информацию о взаимосвязи отдельных элементов оригинала и перевода, обусловленной как отношениями между языками, участвующими в переводе, так и вневелингвистическими факторами, оказывающими влияние на ход переводческого процесса.

Важнейшая функция перевода заключается в необходимости выявления языковых и экстралингвистических факторов, которые делают возможным равенство содержания сообщений на разных языках. Общность содержания текстов оригинала и перевода называется эквивалентностью перевода. Изучение действительных отношений между содержанием оригинала и перевода позволяет установить пределы этой общности, т.е. максимально возможную смысловую близость разноязычных текстов, а также определить минимальную близость к оригиналу, при которой данный текст может быть признан эквивалентным переводом.

Существует несколько способов перевода устойчивых выражений по Н. В. Комиссарову:

1. Полные эквиваленты — это способ передачи устойчивого выражения с первого языка устойчивым выражением второго языка, совпадающий с устойчивым выражением по смыслу и по структурному составу компонентов.
2. Частичные эквиваленты — это выражения, которые имеют в структуре или в лексическом плане не совпадения между первым и вторым сравниваемым языком. Особенностью всех частичных эквивалентов является наличие незначительных расхождений в компонентном составе.

Но, более того, существует еще и безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Под безэквивалентной лексикой мы понимаем: лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного из языков, которые не обладают ни полными, ни частичными эквивалентами среди лексических

единиц другого языка.

С отсутствием однозначного соответствия следует выделить и еще одни эквиваленты: существуют ложные эквиваленты при переводе на другой язык.

Ложный эквивалент — слово, полностью или частично совпадающее или частично совпадающее по звуковой или графической форме с иноязычным словом при наличии полной этимологической общности между ними, но имеющее другое значение (или другие значения) при известной смысловой близости.

Рассмотрим некоторые ошибки употребления ложного эквивалента: Например, английское слово «artist», которое обозначает «человека искусства», «деятеля искусства», «художника вообще», и русское слово «артист», обобщенно означающее в современном языке «актера любого вида театра» при гораздо более редком и сугубо литературном, несколько устаревшем значении «человек искусства», «художник» в широком смысле (как в английском языке).

Ложные эквиваленты не представляют значительной проблемы или особых трудностей при переводе, но них надо упомянуть, во-первых, ввиду неточностей, имеющих в общих двуязычных словарях, а во-вторых, в некоторых случаях использование ложного эквивалента в конкретном контексте вполне возможно, если не вызывает значительный противоречий.

3. Аналогичный перевод — это способ перевода устойчивого выражения полного по содержанию, но различающийся по структурно-компонентному составу.

4. Дословный перевод — это способ перевода устойчивого выражения, который состоит в передаче структуры словосочетания без изменения конструкции и без существенного изменения порядка слов. Дословный перевод возможен лишь в той ситуации, когда в оригинале языка и варианта перевода на другой иностранный язык существуют параллельные, синтаксические структуры и грамматические категории. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых

единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе. Стоит отметить, что и при дословном переводе опускаются безэквивалентные грамматические единицы: артикли, частицы, связочные глаголы. Главная функция использования дословного перевода — это сравнение синтаксических структур в разных языках. Не следует считать равными термины «дословный перевод» и «буквальный перевод». В буквальном переводе воспроизводится не только синтаксическая структура, но и значения слов без учета контекста а задача «точного перевода» передать максимальную эквивалентность предметно-логической стороны текстов.

5. Описательный перевод — способ перевода устойчивого выражения заключается в передачи смысла при помощи свободных сочетаний. описательный перевод хоть и раскрывает значение первоначальной безэквивалентной лексики, но имеет значительный недостаток, он обычно оказывается весьма громоздким и неэкономным. Таким образом, хотя описательный перевод и является обычным средством передачи значения безэквивалентной лексики в двуязычных словарях, при переводе текстов, особенно художественных, его применение не всегда возможно, как применение калькирования. Часто переводчики используют сочетание двух приемов - транскрипции или калькирования и описательного перевода, давая его в сносках и в комментариях. Это дает возможность сочетать краткость и экономность средств выражения, свойственных транскрипции и калькированию, с раскрытием семантики данной единицы, достигаемой через описательный перевод: разъяснив однажды значение данной единицы, переводчик в дальнейшем может использовать транскрипцию или кальку, смысл которой уже будет понятен читателю.

6. Калькирование — способ перевода устойчивого выражения, при котором используется прием замены любой составной части — морфем или слов их лексическими соответствия. Недостаток калькирования заключается в том, что существует вариант появления в переводе ненужного, излишнего буквализма. К этому способу перевода следует обращаться в том

случае, когда в другом языке действительно нет соответствующего слова или выражения, а полученная калька не нарушает сочетаемости слов в языке перевода.

Многие английские УВ (устойчивые выражения — здесь и далее УВ) не имеют эквивалентов в русском языке. Это в первую очередь относится к тем выражениям, которые обозначают, обозначаящим несуществующие реалии. При переводе таких ФЕ (фразеологическая единица — здесь и далее ФЕ) используются калькирование и описательный перевод. Калькирование дает возможность донести до русского читателя живой образ английского устойчивого выражения, что невозможно при использовании свободного словосочетания, являющегося русским разъяснением значения английского УВ.

Также используется описательный перевод, то есть перевод УВ при помощи свободного сочетания слов. Он удобен для передачи оборотов терминологического характера, не допускающих буквального перевода. Описательный перевод уступает оригиналу по яркости и образности, хотя и точно передает его значение.

Таким образом, мы можем сделать заключение, что при переводе устойчивого выражения в тексте, в первую очередь, необходимо правильно выявить устойчивое выражение и подобрать перевод, соответствующих друг другу выражений по стилю. При этом необходимо помнить, что выражение в тексте может быть как свободным сочетанием слов, так и устойчивым в зависимости от контекста.

## Выводы по главе 1

Накопление огромного пласта устойчивых выражений в английском языке привлекло внимание как отечественных, так и зарубежных исследователей. Источники происхождения устойчивых выражений разнообразны:

- 1) исконно английского происхождения;
- 2) устойчивые выражения, заимствованные из иностранных языков;
- 3) устойчивые выражения, заимствованные из вариантов английского языка.

Разработанная семантическая классификация устойчивых выражений для русского языка академика В. В. Виноградова. Недостаток классификации В. В. Виноградова заключается в том, что в ней отсутствует единый принцип группировки фразеологических единиц. Именно поэтому данную классификацию мы не можем назвать универсальной. Позднее была переработана в соответствии с английским языком А. И. Куниным. Кроме того, А. И. Кунин разработал категории: англоязычные устойчивые выражения и заимствованные устойчивые выражения.

Одной из наиболее распространенных классификаций английских устойчивых выражений является – тематическая. Алехина А. И. группирует семантические устойчивые выражения по признаку смысловой близости, например, по признаку отношения общего понятия к частному. Классификация имеет основные типы, сформированные по наличию основной архисемы (например, испытывать эмоции), которые далее делятся на более частные группы (такие как, волнение, страх, безразличие и т.д.).

Также мы рассмотрели классификацию И. В. Арнольд по морфологическому признаку. Смысловое единство слов приводит к тому, что устойчивые выражения становятся синтаксически неделимы и выступают как один член предложения. Данную классификацию мы считаем оптимальной, потому что в нее могут входить устойчивые выражения, являющиеся любой частью речи.

В классификации И. В. Арнольд устойчивые выражения разделяются

на:

- адъективные;
- адвербиальные;
- субстантивные;
- вербальные.

Но, наш взгляд, классификация И. В. Арнольд имеет недостаток: вычленение главного слова, словосочетания остается неясным. В ее классификацию входят лишь словосочетания, а крылатые выражения, являющиеся предложениями, не входят в данную классификацию.

В нашем исследовании на морфологическом уровне, мы разделяем УВ, с компонентом «существительное» только на субстантивные, а также УВ, с компонентом «глагол» на вербальные словосочетания.

Выявление различий и сходств между конкретными выражениями в оригинале и различных вариантах перевода наиболее известный тип сопоставительного анализа. Одна из самых важных задач перевода — равнозначная передача информации оригинала на другие языки. Кроме того, стоит отметить что, художественный текст является наиболее интересным вариантом материала для перевода устойчивых выражений, так как именно художественные произведения включают множество устойчивых выражений.

Задача переводчика максимально полно и точно передать смысл и идеи автора, при этом учитывая все грамматические, морфологические и семантические особенности при переводе.

По Н. В. Комиссарову перевод — это вид посредничества, при котором переводимый текст максимально ориентирован на оригинал.

Сопоставление позволяет:

- выявить устойчивые выражения;
- выявить внутренние механизмы;
- проанализировать изменения формы и содержания при замене;

Любой перевод является субъективным. Но его субъективность ограничена необходимостью представить текст максимально полно по

содержанию.

Для анализа нами было отобрано и проанализировано: 52 англоязычных устойчивых выражения из оригинала романа Дж. Голсуорси «The Man of Property», отобранных методом сплошной выборки, 35 русскоязычных устойчивых выражения, а также 63 русскоязычных эквивалента, которые не сохранили свою структуру в процессе перевода, из его перевода Н. Волжиной «Собственник». Отобранные англоязычные устойчивые выражения и варианты их значения в русском переводе подверглись семантическому, грамматическому и морфологическому, синтаксическому анализам.

## **2.1. Анализ устойчивых выражений с компонентом «существительное»**

### **1. *An Irish bull***

- *art + adj + n* — регулярно воспроизводимая в английском языке структура (см. Приложение В).

1) Двойная трактовка значения словосочетания:

в прямом значении — «*ирландский бык*»;

структура *adj + n* — сохранена;

в переносном значении — «*нелепость*».

Структура *adj + n* — нарушена; структура в русском языке данного устойчивого словосочетания выражена только именем существительным «*нелепость*». С точки зрения семантики — это нарушение объясняется тем, что произошло переосмысление устойчивого выражения. Данный эквивалент переосмыслен и употребляется только в значении существительного в контексте произведения.

### **2. *A white elephant***

- *art + adj + n* — регулярно воспроизводимая в английском языке структура.

1) Двойная трактовка значения словосочетания:

в прямом значении — «*белый слон*»;

структура *adj + n* — сохранена;

в переносном значении — «*обуза*».

Структура *adj + n* — нарушена; после переосмысления данной конструкции

при переводе мы употребляем только существительное.

### **3. *One`s own flesh and blood***

- *pron + adj + n + n*

1) Данное устойчивое выражение имеет только одно буквальное значение:

прямое значение – «*чья-та собственная плоть и кровь*»

структура *adj + n* – не нарушена

После переосмысления данных единиц никаких опущений не произошло.

Компоненты переведены последовательно и точно.

### **4. *A free hand***

- *art + adj + n*

1) Двойственное трактование устойчивого выражения:

в прямом значении – «*свободная рука*»

структура *adj + n* сохранена;

в переносном значении – «*свобода действий*».

Структура *adj + n* не сохранена → новая структура *n + n*

В процессе перевода с английского языка на русский язык имя прилагательное (*free*) изменило в русском языке свою частиречную принадлежность. Н. Волжина заменила прилагательное именем существительным (*свобода*), что объясняет изобилие вариантов перевода в русском языке.

### **5. *Fresh for the morrow***

- *adj + prp + art + n*

в переносном значении – «*утро вечера мудренее*».

Структура *adj + n* не сохранена

На семантическом уровне автор перевода Н. Волжина заменяет прилагательное (*fresh*) существительным; данное переосмысление помогло переводчику подобрать более подходящий и точный эквивалент в русском языке.

### **6. *From beneath our noses***

- *prp + adv + pronoun + noun*

Двойственная трактовка словосочетания:

1) в прямом значении - «из-под наших носов»;

структура *pronoun + n* сохранена

2) в переносном значении – «среди бела дня».

Структура *pronoun + n* сохранена

Выражение *from beneath our noses* в буквальном смысле означает «из-под носа», Н. Волжина отказывается от более близкого фразеологического аналога. Она вводит словосочетание «среди бела дня». Отказ от употребления эквивалента и использование фразеологического аналога, не препятствует пониманию текста. Перевод является адекватным.

### **7. A sound man**

- *art + adj + n*

1) Устойчивое выражение имеет двойственную трактовку:

в прямом значении — «звукорежиссер»;

структура *adj + n* нарушена;

в переносном значении «здравомыслящий человек».

Структура *adj + n* сохранена.

Переводчик Н. Волжина выполнила адекватный перевод, нарушений со стороны грамматики или семантики не выявлено.

### **8. A queer fish**

- *art + adj + n*

Устойчивое выражение имеет двойственную трактовку:

в прямом значении — «странная рыба»

структура *adj + n* сохранена

устойчивое выражение имеет несколько переносных значений:

1) «чудак» структура *adj + n* нарушена. При переводе на русский язык данное словосочетание может быть заменено только одним членом предложения — именем существительным, прилагательное (*queer*) в таком случае переводу не подлежит.

2) «странный» структура *adj + n* нарушена.

В данном случае мы можем наблюдать процесс субстантивации прилагательного. «*Странный*» в таком случае, переходит в класс имен существительных, слово свою функцию в предложении не поменяло. При этом перевод является абсолютно адекватным, субстантивация прилагательного не повлияла на понимания текста.

### **9. *On the stroke of time***

- prp + art + n + prp + n

Устойчивое выражение имеет дословную трактовку:

в прямом смысле — «вовремя». Именная конструкция *on the stroke of time* в русском языке при переводе по структуре и составу компонентом является более емкой и лаконичной.

### **10. *A man of wealth***

- art + n + prp + n

Данное устойчивое выражение имеет два варианта перевода:

1. Богатый человек — структура n + prp + n нарушена. В английском языке предлог *of*, вводит существительное в роли определения. В переводе на русский язык мы видим, что предлог *of* опущен. Это связано с тем, что, предлог *of* чаще всего передает значение рода, падежа, а грамматика русского языка, как раз, включает в себя и падежи, и склонения по родам, поэтому предлоги мы опускаем и только лишь выбираем нужный нам падеж или род.

2. Человек со средствами — структура n + prp + n сохранена. При переводе структура словосочетания не нарушила и не исключила из своего состава ни одного компонента.

### **11. *A flea in one`s ear***

- art + n + prp + pronoun + n

в переносном значении:

- «резкое замечание»;
- «отпор».

Перед нами устойчивое выражение, которое в переносном значении имеет

два варианта перевода: в обоих случаях структура устойчивого словосочетания была нарушена. В первом примере, мы можем видеть, что структура устойчивого выражения при переводе изменена, так как переводчик отказалась от дословного перевода, она заменила другим устойчивым выражением, подходящим в романе по контексту.

### **12. Mode of life**

- n + prp + n

1) в прямом значении — «образ жизни».

Структура устойчивого выражения нарушена частично. При переводе на русский язык опущен предлог *of*; так как в английском языке у существительным нет падежей, но есть аналогичная конструкция в виде частицы *of*, которая помогает нам понять в какой форме употреблять имя существительное при переводе.

2) в переносном значении — «быт».

Структура нарушена. В процессе переосмысления англоязычное устойчивое выражение потеряло свое первоначальное значение.

### **13. A bad attack of a disease**

- art + adj + n + prp + art + n

1) в прямом значении — «сильный приступ болезни»

В данном устойчивом выражении прилагательное «*bad*» после переосмысления при переводе потеряло свое первоначальное лексическое значение, в русском переводе оно было заменено на прилагательное «сильный», так как является более подходящего по семантике в данном устойчивом выражении. Структура сохранена частично; опущен предлог *of* при переводе, это связано с системой падежей в русском языке и отсутствием падежей в английском языке.

### **14. In the prime of life**

- prp + art + n + prp + n

1) в переносном значении — «в расцвете лет».

В данном устойчивом выражение свое первоначальное значение после

переосмысления при переводе утратило существительное «*life*», которое было заменено другим существительным «лет», оба слова принадлежат к одной и той же части речи. Смысл устойчивого выражения сохранен, структура нарушена частично. Произошло опущение предлога *of*, между двумя существительными, т. к. в русском языке для установления связи между словами.

### **15. *Small hours***

- adj + n

1) в переносном значении — «первые часы после полуночи».

Прилагательное «small» в процессе перевода утратило свое первоначальное значение «маленький», т.к. данное значение не подходит по семантике в контексте всего устойчивого выражения. Структура устойчивого выражения не сохранена, изменился состав компонентов выражения в русском переводе.

### **16. *Touch stone***

- n + n

1) в прямом значении — «пробный камень»;

2) в переносном значении — «критерий».

После переосмысления значения устойчивого выражения Н. Волжина заменила устойчивое выражение существительным, изменив структуру выражения и состав компонентов, входящих в него.

### **17. *At a moment`s notice***

- prp + art + n + n

1) в переносном значении — «в любую минуту»

Слова, входящие в состав устойчивого выражения, полностью утратили семантическую самостоятельность и свое значение. Данное устойчивое выражение можно рассматривать только как неделимое целое.

### **18. *On good terms***

- prp + adj + n

1) в переносном значении — «в хороших отношениях».

Устойчивое выражение, которое мы рассматриваем, сохранило свою

структуру и состав компонентов, однако слово «term» утратило свое первоначальное значение. В данном контексте оно переводится, как «отношение». Данное устойчивое выражение в переводе Н. Волжиной уместно вписывается в контекст романа.

### **19. *Palmy days***

- adj + n

1) в переносном значении — «в расцвете лет».

Слово «palmy» имеет несколько значений. Для того чтобы перевести данное устойчивое выражение адекватно, мы переводим его на русский язык, как прилагательное «счастливей», согласуя по семантике существительное с прилагательным. Перевод является корректным.

### **20. *Down in the mouth***

- adv + prp + art + n

1) в переносном значении — «кислой физиономией».

В данном устойчивом выражении автор перевода Н. Волжина использовала прием замены наречия (down) на прилагательное при переводе («кислой»). Более того, после переосмысления Н. Волжина представила состояние, представленное в оригинале текста словосочетанием в составе прилагательного и существительного, обозначающего объект.

### **21. *A safe man***

- adj + n

Данное устойчивое выражение имеет несколько значений:

1) в прямом смысле «безопасный человек»;

2) в переносном значении «надежный человек» (*пер. Н. Волжиной*)

Во втором случае, значении является переносным, т.к. первоначальная семантика слова «safe» утрачена, чтобы понять смысл целой фразы необходимо знать контекст.

Подвывод: структура с компонентом «существительное» представлена 21 англоязычными примерами и 33 русскоязычными вариантами перевода выражений, представлена на базовом и распространенном составе. Всего

анализу было подвергнуто 44 устойчивых выражения, с компонентом «существительное». Регулярно наблюдаемый перенос значения отдельных компонентов устойчивого выражения в тексте перевода на русский язык обусловил частеречные трансформации в виде:

- adj + n → существительное;
- n + n → наречие;
- adj + n → существительное плюс существительное;
- adv + n → прилагательное плюс существительное;
- n + n → существительное;
- n + n → существительное плюс прилагательное.

Статистический анализ материала в объеме 33 русскоязычных эквивалентов представлен процессом частеречной трансформации в виде процентного соотношения, результаты исследования представлены в диаграмме (см. Приложение А).

Таким образом, в результате сопоставительного анализа УВ с компонентом «существительное» 19 русскоязычных УВ из 33 примеров совпадают по структуре оригинала и перевода, процесса частеречной трансформации у данных 19 примеров не произошло. Остальные 14 примеров русскоязычных эквивалентов подверглись процессу частеречной трансформации. Из этого мы можем сделать вывод, что наиболее употребляемая модель англоязычных устойчивых выражений и русскоязычных эквивалентов представлена моделью: прилагательное плюс существительное равняется существительному. Это 43% от общего количества примеров.

## **2.2 Анализ устойчивых выражений с компонентом «глагол»**

### ***1. To come a standstill***

- v + art + n - регулярно воспроизводимая в английском языке структура.

Двойственная трактовка устойчивого выражения:

1) в прямом значении — «*прийти в тупик*». Структура нарушена частично, в русском переводе мы наблюдаем появления предлога (*в*). Данный предлог

обозначает падежное отношение между словами.

2) в переносном значении — «замолчать» (пер. Н. Волжина). После переосмысления данного выражения, в русском варианте перевода мы видим, что фраза представлена глаголом, а имя существительное (*a standstill*) опущено.

## **2. To play smb a trick**

- v + pron + art + n

Данное устойчивое выражение имеет двойственное значение:

1) в прямом значении «сыграть с кем-то шутку»

Структура сохранена частично. В русском переводе глагол **сыграть** имеет при себе предлог *с*, т.к. существительное употребляется в творительном падеже.

2) переносное значение – «обмануть».

Структура выражения при переводе на русский язык не сохранилась. Устойчивое сочетание после переосмысления автором перевода было передано на русский язык с помощью одного глагола.

## **3. To live in idleness**

- v + prp + n

Устойчивое выражение имеет двойственную трактовку значения:

1) прямое значение – «жить в праздности».

Структура устойчивого выражения сохранена.

2) переносное значение – «праздная жизнь».

Структура устойчивого выражения нарушена. При переводе произошла замена имени существительного (*idleness*) именем прилагательным (праздная). Это никак не отразилось на контексте, идиоматичность сохранена.

## **4. To make a fortune**

- v + art + n

Данное устойчивое словосочетание может быть трактовано на русский язык двумя способами:

1) прямое значение – «создавать удачу».

Структура устойчивого выражения сохранена, но употребление ограничено сочетаемостью компонентов в русском языке, т.е. вероятно по-русски мы сказали бы «*приносить удачу*» опять клишированно или устойчиво.

2) переносное значение – «*составить состояние*».

Структура устойчивого выражения сохранена, при переводе автор перевода не использовал никаких трансформаций.

### **5. *To come to grief***

- v + prp + n

Двойственная трактовка устойчивого выражения:

1) прямое значение – «*попасть в беду*».

Структура устойчивого выражения сохранена, все компоненты, заявленные в оригинале словосочетания, присутствуют и при переводе.

2) переносное значение – «*хлебнуть горя*».

Структура устойчивого словосочетания нарушена частично. В русском переводе глагол *хлебнуть* является переходным, т.к. глагол вступает в сочетание с существительным без предлога в значении прямого объекта действия.

### **6. *To give way***

- v + n

1) прямое значение – «*уступить дорогу*».

Структура устойчивого выражения сохранена.

2) переносное значение – «*отступить*».

Автор перевода Н. Волжина заменила устойчивое выражение, состоящее в оригинале из двух компонентов, только глаголом. Такой вариант перевода устойчивого выражения в художественном тексте является адекватным.

### **7. *Make a pretty mess of something***

- v + art + adj + n + prp + pron

Данное устойчивое выражение имеет двойственное значение:

1) прямое значение – «*создать настоящий беспорядок из чего-либо*».

Структура устойчивого выражения v + art + adj + n + prp + pron сохранена. В

русском переводе словосочетание сохранило свою структуру.

2) переносное значение – «*внести полную неразбериху во что-то*». Структура  $v + art + adj + n + prp + pron$  сохранена. В переносном значении переводчику не удалось сохранить первоначальную семантику прилагательного (*a pretty*), как и в первом случае. Н. Волжина вводит еще одно другое значение прилагательному. Данный перевод можно считать адекватным.

#### **8. *To put up with somebody***

- $v + adv + prp + pronoun$

1) прямое значение глагола *to put up* – «*ставить, устанавливать*». Структура нарушена.

2) переносное значение – «*помириться с кем-то*». Структура нарушена. Стоит отметить, в первую очередь, глагол *to put up* является фразовым глаголом, который представляет собой устойчивую связку из глагола и, В нашем случае, наречия, а также следующего за ним предлога, в которой глагол обозначает действие, а предлог – его направленность.

#### **9. *To eat words***

- $v + n$

1) прямое значение:

«*съесть слова*» - семантика существительного (*words* - «*слова*») исключает его сочетаемость с глаголом (*to eat*). Нельзя в прямом смысле есть слова.

«*съесть слова*», т.е. дефект речи, некорректная артикуляция, непонятное произношение звуков или слов. Структура сохранена.

2) переносное значение — «*идти на попятный*».

Структура нарушена. Н. Волжина при переводе не использовала данного переносного значения. Она изменила стилистическую принадлежность с нейтральной на разговорную. Автор перевода ввела замену «идти на попятный». Идиоматичность выражения при этом сохранена.

#### **10. *To bring home to somebody***

- $v + n + prp + pronoun$

Данное устойчивое выражение имеет двойственную трактовку:

1) в прямом значении — «*доставлять домой к кому-то*». Структура сохранена.

2) в переносном значении — «*довести до сознания кого-либо*». Структура устойчивого выражения сохранена частично, т.к. в русском переводе изменен порядок слов. Хотя в русском языке, в отличие от английского, нет строгого порядка слов, в нашем случае, не следует менять порядок, чтобы при нарушении порядка слов, представленных в переводе ув с переносным значением, не потерялся общий смысл фразы.

### ***11. To put an amendment***

- v+ art +n

Настоящее устойчивое глагольное выражение характерно для делового стиля общения. В тексте романа оно употреблено в главе, посвященной заседанию в конторе Форсайтов. Многозначный глагол “put” только в сочетании с существительным “amendment” приобретает данное значение.

Устойчивое выражение переводится как «*вносить поправку*».

Структура русскоязычного устойчивого выражения воспроизводит базовую структуру оригинала.

### ***12. To make a point of something***

- v + art + n + prp + pronoun

Устойчивое выражение имеет двойственную трактовку:

1) в прямом значении — «*составлять положение чего-то*».

Структура сохранена частично, при переводе опущен предлог (*of*), который, в нашем случае, используется в значении «быть частью целого» и передан падежным окончанием имени, однако указанный перевод представляется нам неблагозвучным и едва ли приемлемым.

2) в переносном значении — «*считать своим долгом*».

Изменен порядок компонентов словосочетания, кроме того, употреблено местоимение «своим», что нарушает структуру, но удачно передает смысл УВ.

### ***13. To put two and two together***

- v + num + conj + num + adv

Данное устойчивое выражение имеет двойственную трактовку словосочетания:

1) в прямом значении — «*сложить два и два вместе*». Структура полностью сохранена.

2) в переносном значении — «*сообразить что к чему*».

Структура словосочетания нарушена. После переосмысления изменилась частеречная принадлежность структуры. Имена числительные утрачены, были проведены замещения в форме местоимений.

#### ***14. To put oneself completely in the wrong***

- v + pronoun + adv + prp + art + n

Устойчивое выражение имеет двойственную трактовку значения:

1) в прямом значении — «*поставить себя полностью неправильно*».

Структура устойчивого выражения нарушена. Мы видим, что при переводе Опущен предлог. Это связано с различием синтаксиса в русском и английском языках.

2) в переносном значении — «*взять вину полностью на себя*».

Структура сохранена. Мы может отметить только изменение порядка слов в словосочетании, но это не влияет на контекст и на понимания смысла в целом.

#### ***15. To look at oneself in the glass***

- v + prp + pronoun + prp + art + n

Устойчивое выражение имеет только буквальный перевод:

1) в прямом значении — «*посмотреть на себя в зеркале*».

Структура устойчивого словосочетания полностью сохранена.

#### ***16. To smooth things over***

- v + n + adv

Данное устойчивое выражения имеет двойственную смежную трактовку, но только в переносном значении. Если же попытаться перевести данную конструкцию буквально перевод нельзя будет назвать адекватным.

1) в переносном значении — «сгладить неприятное впечатление»;

2) в переносном значении — «сгладить острые углы».

В обоих случаях конструкция нарушена частично. В первом варианте перевода, мы наблюдаем, что автор перевода добавил прилагательное с отрицательной коннотацией «неприятное», такой вариант перевода уместен, мы можем считать его адекватным.

Во втором примере, мы видим, что автор перевода добавил прилагательное «острые», т.к. такое устойчивое выражение более традиционно для русского языка.

### **17. To do something on one`s own responsibility**

- v+ pronoun + prp + pronoun + adj + n

Перевод устойчивого выражения:

в прямом значении — «*делать что-то под свою собственную ответственность*». Структура устойчивого выражения сохранена. В данном примере мы можем только предложить еще один вариант перевода — различие будет заключаться в предлоге: мы можем сказать делать под свою ответственность или на свою ответственность

### **18. Make quite a conquest of somebody**

- v + adj + art + n + prp + pronoun

1) в прямом значении — «*полностью завладеть кем-либо*».

Замечается нарушение структуры с точки зрения отсутствия предлогов при переводе на русский язык. Это обусловлено тем, что в русском и английском языках разные принципы синтаксиса.

### **19. To sink into silence** — v + prp + n

Данное устойчивое выражение имеет двойственную трактовку значения:

1) в прямом смысле — «*погрузиться в молчание*». Структура устойчивого выражения сохранена.

2) в прямом значении — «*погрузиться в безмолвие*». Структура устойчивого выражения сохранена.

Этот пример свидетельствует о том, что в оригинале устойчивые английские

выражения достаточно близки по структуре и смысловому значению при переводе на русский язык, что говорит о высокой степени эквивалентности перевода на русский язык.

## **20. To set heart on something**

- v + + n + prp + pronoun

- 1) в прямом значении — *«расположить сердце к чему-либо»*;
- 2) в переносном значении — *«страстно желать»*.

Данное устойчивое выражение может иметь множество вариантов перевода на русский язык, что обусловлено полисемией глагола to set , в зависимости от того, с какими частями речи он употребляется в сочетании. В нашем случае, данные два значения при переводе (в прямом и в переносном значении) наиболее полно переданы. Перевод считается адекватным.

## **21. To go about business**

- v + prp + n

- 1) в прямом значении — *«отправиться по делу»*. При переводе устойчивого словосочетания структура выражения была нарушена частично.
- 2) в переносном значении — *«убирайся»*. Структура устойчивого выражения нарушена. Здесь мы можем отметить, что конструкция изменила свою стилистическую принадлежность после перевода с нейтрального на разговорный стиль причем в грубой форме.

## **22. Worry somebody out of somebody`s life**

- v + pronoun + prp + prp + pronoun + n

Данное устойчивое словосочетание имеет двойственное значение:

- 1) в прямом значении — *«беспокоиться о ком-то из-за его жизни»*.

Здесь мы можем наблюдать пример притяжательного падежа в английском языке (*somebody`s*), который передается с помощью знака апострофа и окончания -s ('s). Это одно из наглядных отличий в признаках текстов на русском и английском языках.

Структура устойчивого выражения сохранена.

- 2) в переносном значении — *«перепугаться до смерти»*. Структура

устойчивого выражения нарушена. Произошло переосмысление устойчивого выражения в процессе перевода. По семантике глагол «worry» и глагол «перепугаться» схожи, т.к. имеют одинаковую сему (волнение, беспокойство, страх, тревога). Перевод Н. Волжиной можно считать адекватным.

### **23. Face the worst**

- v + art + adj

1) в прямом значении — «*встретить худшее*».

Структура устойчивого выражения сохранена. Глагол *face* имеет несколько лексических значений. В данном контексте он не утратил своего первоначального значения: «face» - значит «*сталкиваться с чем-то лицом к лицу*», Н. Волжина заменила его синонимом «*встретить что-то*». Структура устойчивого выражения не нарушена. Перевод является адекватным.

### **24. Take refuge**

- v + n

в переносном значении:

- «*укрыться*»;
- «*найти убежище*».

В первом случае, переводчик Н. Волжина заменяет одним глаголом структуру, состоящую из глагола и существительного в русском переводе, упрощая словосочетание. Во втором случае, глагол «to take» после переосмысления изменил свое лексическое значение и приобрел лексически новое «*найти*».

### **25. To put a spoke in the wheel**

- v + art + n + prp + art + n

1) в прямом значении — «*ставить палки в колеса*»;

2) в переносном значении — «*помешать*».

Во втором примере мы можем наблюдать, что при сопоставления с переводом оригинала, Н. Волжина отказалась от аналога, используя замену

целого словосочетания одним глаголом «помешать». При этом смысл данного устойчивого выражения не пострадал, изменена только структура. Перевод является адекватным.

## **26. *Lie in wait for somebody***

- v + prp + n + prp + pronoun

1) в переносном значении — «*быть в засаде*»

В данном устойчивом выражении мы можем отметить, что каждое слово утратило свое самостоятельное значение. Как одна целая единица, рассматриваемое устойчивое словосочетание, приобретает значение «*быть в засаде*», причем не обязательно лежа.

## **27. *Pass somebody over***

- v + pronoun + adv

в переносном значении — «*пропускать*»

После переосмысления глагол *pass* и наречие *over* утратили свое первоначальное значение. В процессе перевода на русский язык данное устойчивое выражение слилось в одно слово, выраженное приставочным глаголом несовершенного вида, поэтому структура устойчивого выражения оказалась нарушена.

## **28. *Go to extremes***

- v + prp + n

Данное устойчивое выражение может быть трактовано на русский язык двумя способами:

1) в прямом значении — «*идти на крайние меры*»;

2) в переносном значении — «*впадать в крайности*».

При переводе в прямом значении устойчивого выражения произошло изменение стиля словосочетания с нейтрального на разговорный.

Во втором случае, свое первоначальное лексическое значение утратил глагол «go». Изначально, глагол «go» переводится, как «идти», т. е. обозначает перемещение с удалением, но после переосмысления переводчик Н. Волжина заменила его глаголом «впадать», для того чтобы все выражение в

целом было грамотно переведено с точки зрения семантики и грамматики.

### **29. To have pins and needles**

- v + n + conj + n

Данной выражение мы относим к устойчивым выражениям с компонентом «глагол», т.к. оно имеет ограниченную сочетаемость с глаголами в значении «обладание».

Устойчивое выражение имеет двойственную трактовку значения:

1) в прямом значении — *«иметь булавки и иголки»*.

Структура устойчивого выражения полностью сохранена.

2) в переносном значении — *«ощущать колотье в конечностях»*.

Структура сохранена частично, при переводе в русском варианте появляется предлог (в) вместо союза (and = и). Это связано с наличием падежей в русском языке, которые служат для связи слов в предложении.

### **30. To have a distinct reputation for**

- v + art + adj + n + prp

Данной выражение мы относим к устойчивым выражениям с компонентом «глагол», т.к. оно имеет ограниченную сочетаемость с глаголами в значении «обладание».

Это устойчивое выражение имеет только прямое значение:

1) в прямом смысле — *«иметь прекрасную репутацию»*.

Структура нарушена частично, т.к. в значении репутация слова «reputation for» мы рассматриваем за одну единицу.

### **31. To be green at heart**

- v + adj + prp + n

Данное устойчивое выражение является глагольным, т. к. работает с составным именным сказуемым, состоящим из глагола связки и прилагательного. Словосочетание мы можем перевести только в переносном смысле, т.к. буквальный или дословный перевод будет представлять набор слов не связанных по смыслу и грамматически.

В переносном значении — *«молодость и свежесть сердца»*.

Подвывод: глагольные устойчивые выражения представлены 31 англоязычными примерами и 55 русскоязычными вариантами перевода выражений в базовом и распространенном составе. Всего было проанализировано 86 устойчивых выражений с компонентом «глагол». Регулярно наблюдаемый перенос значения отдельных компонентов устойчивого выражения в тексте перевода на русский язык обусловил частеречные трансформации в виде:

v + n → глагол + прилагательное + существительное

v + n → глагол

v + adv → глагол (местоимение)

v + n → глагол и наречие

v + adj + n → глагол + прилагательное + существительное;

v + adj + n → сущ. + сущ.

v + adv + n → глагол + наречие

v + adj + n → глагол + наречие

Для англоязычных и русскоязычных устойчивых выражений данного типа структуры также характерны простейшие преобразования, которые могут являться сочетаниями глагола с местоимением и существительным..

Статистический анализ материала в объеме 55 русскоязычных эквивалентов представлен процесс частеречной трансформации в виде процентного соотношения, результаты исследования указаны в диаграмме (см. Приложение Б).

Таким образом, в результате сопоставительного анализа УВ с компонентом «глагол» 35 русскоязычных УВ из 55 примеров совпадают по структуре оригинала и перевода, процесс частеречной трансформации у данных 35 примеров не произошел. Остальные 20 примеров русскоязычных эквивалентов подверглись трансформации. Исходя из этого, мы можем сделать вывод, что наиболее частотная модель русскоязычного эквивалента оригинального устойчивого выражения: глагол плюс существительное равняется глагол. Это 30 % от общего количества примеров.

### **Выводы ко 2 главе**

Во второй главе нами был проведен анализ 52 англоязычных устойчивых выражений, отобранных методом сплошной выборки из произведения Дж. Голсуорси «The Man of Property» и 20 русскоязычных

устойчивых выражений из произведения «Собственник» в переводе Н. Волжиной, т.е. всего мы рассмотрели 72 устойчивых выражений, а также 68 русскоязычных эквивалента передающих семантику УВ, которые не сохранили оригинальную структуру в процессе перевода. Всего 140 англоязычных и русскоязычных примеров.

Нами был проведен анализ:

- 21 англоязычных устойчивых выражений, с компонентом «существительное» или субстантивных устойчивых выражений;
- 7 русскоязычных устойчивых выражений, с компонентом «существительное»;
- 26 русскоязычных эквивалентов, передающих семантику УВ, но не сохранивших свою структуру;
- 31 англоязычных устойчивых выражений с компонентом «глагол» или вербальных устойчивых выражений;
- 13 русскоязычных устойчивых выражений с компонентом «глагол»;
- 42 русскоязычных эквивалентов, передающих семантику УВ, но не сохранивших свою структуру.

Мы пришли к выводу, что устойчивые выражения входят в систему частей речи, потому что их значение сводится к значению, свойственному частям речи. Замена слов в составе структуры, а также ввод синонимов приводит к разрушению образности, свойственной словосочетанию, или к изменению, а иногда и вовсе потере смысла. Каждое устойчивое словосочетание грамматически оформлено, т.е. оно соотносится с какой-то определенной частью речи и поэтому обладает определенным набором форм, имеет такие же функции, которые имеет данная часть речи. Нами отмечено, что в состав устойчивых выражений могут входить различные части речи, а именно:

1. Модели с компонентом «существительное»:

adj + n → сущ.

n + n → нареч.;

adj + n → сущ. плюс сущ.

adv + n → прил. плюс сущ.

n + n → сущ.

n + n → сущ. плюс прил.

## 2. Модели с компонентом «глагол»:

v + n → гл. + прил. + сущ.

v + n → гл.

v + adv → гл.(местоимение)

v + n → гл. и нареч.

v + adj + n → гл. + прил. + сущ.

v + adj + n → сущ. + сущ.

v + adv + n → гл. + нареч.

v + adj + n → гл. + нареч.

Приведенные выше данные представлены в виде таблиц А и Б (см. Приложение).

В нашем исследовании, мы выявили, что одной из наиболее частотных моделей русскоязычного эквивалента оригинального устойчивого выражения с компонентом «существительное», как показало наше исследование, является: прилагательное плюс существительное равняется существительному. Это 43% от общего количества примеров.

Кроме того, наше исследование показало, что наиболее частотной моделью русскоязычного эквивалента оригинального устойчивого выражения с компонентом «глагол» является: глагол плюс существительное равняется глагол. Это 30 % от общего количества примеров.

В нашем анализе не все УВ подверглись процессу трансформации: 26 русскоязычных эквивалентов с компонентом «существительное» передали семантику УВ, но не сохранили своей структуры, а также 42 русскоязычных эквивалента с компонентом «глагол», которые тоже передали семантику УВ, но не сохранили своей структуры. Ниже приведены три возможные, с нашей точки зрения, причины отсутствия трансформации в 68 русскоязычных

эквивалентах:

1. происходила полная сопоставимость лексического и синтаксического состава устойчивых выражений при переводе;
2. тесной связью лексического и компонентного состава устойчивых выражений в оригинале и в переводе;
3. наличием реальных и логических связей между выражениями в оригинале и переводе.

Более того, при анализе устойчивых выражений, были задействованы все шесть способов перевода устойчивых выражений. Мы проанализировали различные способы перевода устойчивых выражений: подбор аналога, полный и частичный эквиваленты, калькирование, описательный перевод, дословный перевод. В нашем исследовании мы пришли к выводу, что наиболее распространенный способ – это подбор аналога, т.к. большинство устойчивых выражений при переводе полные по своему содержанию, но различные по структурно-компонентному составу.

### **Заключение**

В работе был проведен морфологический, грамматический, синтаксический и семантический анализ 52 англоязычных устойчивых выражений, отобранных методом сплошной выборки из произведения Дж. Голсуорси «The Man of Property» и 20 русскоязычных устойчивых

выражений из произведения «Собственник» в переводе Н. Волжиной, т.е. всего мы рассмотрели 72 устойчивых выражений, а также 68 русскоязычных эквивалента передающих семантику УВ, которые не сохранили оригинальную структуру в процессе перевода. Материал практического анализа, предпринятого в настоящей работе, в сумме составил 140 англоязычных и русскоязычных примеров.

На основе критического ознакомления и анализа теоретических трудов таких лингвистов, как А. И. Алехина, И. В. Арнольд, В. В. Виноградов, А. В. Кунин, мы пришли следующим выводам:

- 1) под устойчивым выражением в нашей работе мы подразумеваем оборот речи, состоящий минимум из двух слов, который обладает воспроизводимостью, устойчивостью состава и структуры, а также целостным значением;
- 2) на настоящее время нет единой классификации УВ в английском языке.

На морфологическом уровне в нашем исследовании, мы рассматриваем УВ с компонентом «существительное» как субстантивные, а также УВ с компонентом «глагол» как вербальные словосочетания.

В исследовательской работе сопоставительный анализ позволил: выявить устойчивые выражения, выявить внутренние механизмы, проанализировать изменения формы и содержания при замене.

В ходе проведения статистического анализа собранного материала нами был проведен подсчет, в результате которого мы выявили, что 68 русскоязычных эквивалентов не подвергались трансформации. Оригинал и вариант перевода устойчивого выражения сохранили свою структуру. По нашему мнению - это вызвано тем, что произошло полное совпадение лексического и синтаксического состава УВ, а также наличием тесной связи лексического и компонентного состава устойчивых выражений в оригинале и в переводе, а также наличием реальных и логических связей между выражениями в оригинале и переводе.

Результаты статистического анализа примеров функционирования УВ в

текстах оригинала и перевода представлены в таблицах «Модель УВ с компонентом «существительное» и «Модель УВ с компонентом «глагол». Таблицы наглядно демонстрируют разнообразные модели трансформаций и указывают на наиболее частотные, а также приводят сведения о процентном соотношении числа употреблений каждой из моделей к общему числу англоязычных примеров.

На основании изучения на морфологическом, грамматическом, семантическом и синтаксическом уровнях структуры примеров англоязычных и русскоязычных УВ, собранных методом сплошной выборки, и проведения их сопоставительного анализа, мы пришли к выводу, что наиболее частотная модель представлена англоязычными устойчивыми выражениями с компонентом «существительное» со структурой прилагательное плюс существительное. Это 43% от общего числа примеров.

Вместе с тем, наше исследование показало, что наиболее частотная модель русскоязычного эквивалента оригинального устойчивого выражения с компонентом «глагол» является: глагол плюс существительное равняется глагол. Это 30 % от общего количества примеров.

В результате проведения сопоставительного анализа англоязычных УВ из романа Дж. Голсуорси «The Man of Property» и их эквивалентов на русский язык, мы пришли к выводу, что УВ представлены в английском в виде 6 моделей с компонентом «существительное» и 8 моделями с компонентом «глагол», а в русском в виде 4 моделей эквивалентом «существительное» и в виде 4 моделей эквивалентов с компонентом «глагол».

Семантическому сдвигу подверглись либо один либо оба компонента оригинального УВ. При анализе были задействованы все шесть способов перевода устойчивых выражений. Мы проанализировали различные способы перевода устойчивых выражений: подбор аналога, полный и частичный эквиваленты, калькирование, описательный перевод, дословный перевод. В нашем исследовании мы пришли к выводу, что наиболее распространенный способ – это подбор аналога, т.к. большинство

устойчивых выражений при переводе полные по своему содержанию, но различные по структурно-компонентному составу.

Что касается собственно перевода устойчивых выражений на русский язык, то, в целом, наше исследование показало, что автор перевода Н. Волжина умело обращается с текстом произведения, демонстрируя все возможности русского языка в передаче образной системы английского языка. Кроме того, ее перевод подтверждает бережное отношение к тексту подлинника, Н. Волжина не нарушает смыслового содержания и в основном сохраняет стиль произведения.

Указанные структуры не охватывают всего пласта лексико-грамматического состава устойчивых выражений, в данном анализе представлены наиболее распространенные примеры структуры устойчивых выражений.

Задачи нашего исследования выполнены, цель достигнута. Полученные результаты анализа представлены в виде диаграмм в приложении.

#### **Список использованных источников**

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии: автореф. дис. ...канд. филол. наук / Н. Н. Амосова. — Л., 1962. — 27 с.
2. Алефиренко Н. Ф. Проблемы фразеологического значения и смысла / Н. Ф. Алефиренко, Л. Г. Золотых. — Астрахань: Астраханский

- университет, 2004. — 220 с.
3. Арсентьева Е. Ф. Фразеология и фразеология в сопоставительном аспекте / Е. Ф. Арсентьева. — Казань. : Казан, гос. Ун-та, 2006. — 172 с.
  4. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. — Ростов-на-Дону., 2004. — 260 с.
  5. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли; под ред. Е. Г. Эткинда пер. с фр. К. А. Долинина.— М.: URSS, 2009. — 392 с.
  6. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография /В. В. Виноградов. — М.: Наука, 1977. — С. 140-161.
  7. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М.: Едитория УРСС, 2002. — 208 с.
  8. Горбаческий А. А. Оригинал и его отражение в переводе. Челябинск: Челябинский гос. ун-тет, 2001. — 202 с.
  9. Дубровин М. И. Русские и английские идиомы / М. И. Дубровин. — М.: ИЛБИ, 2001. — 224 с.
  - 10.Иванникова Е. А. Синонимические отношения между фразеологическими единицами и словами // Очерк по синонимике современного русского литературного языка. — СПб, 2006. — 153 с.
  - 11.Иванов А. О. Безэквивалентная лексика. — СПб, 2006. — 192 с.
  - 12.Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России. — М., 2002. — 181с.
  - 13.Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2001. С. 49.
  - 14.Комлев Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова / Н. Г. Комлев. — М. : УРСС, 2003. — 192 с.
  - 15.Максимов С. В. Крылатые слова / По толкованию С. В. Максимова; [Послесл. и коммент. Ю. М. Медведев]. — М.: Астрель, 2000. — 398 с.
  - 16.Пастушенко Л. П. Английский фразеологические единицы в составе фразеологического поля. (На материале фразео-тематич. Поля

- маринизмов): автореф. дис. ...канд. филол. наук / Л.П. Пастушенко. — Киев: 1982. — 20 с.
17. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. - 2 -е изд., стереотип. — М.: Р. Валент, 2006. — 240с.
18. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. — М.: Астрель, 2001. — 624 с.
19. Смит Л. П. Фразеология английского языка. / Л. П. Смит / пер. с англ. М.: Учпедгиз, 1959. — 208 с.
20. Солодуб Ю. П. Сопоставительный анализ структуры лексического и фразеологического значений. / Ю. П. Солодуб // Фразеологические науки. НДВШ. 1997. — № 5. — С.43-54.
21. Стефанишина Я. А. Стилистические выразительные средства в романе Дж. Голсуорси “Собственник” и их перевод на русский язык: сопоставительный анализ подлинника и переводов: дис. Канд. Филол. Наук. / Я. А. Стефанишина. М., 2005. — 200 с.
22. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Слово, 2000. — 624 с.
23. Федуленкова Т. Н. Английская фразеология. — Архангельск, 2000. — 132 с.
24. Федуленкова Т. Н. Современная фразеология и фразеодидактика / Т. Н. Федуленкова // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика, 2005. — № 11 (51). — С.35-39.
25. Шаклеин В. М. Лингвокультурная ситуация и исследование текста. / В. М. Шаклеин. — М. : Общество любителей российской словесности, 1997. — 184с.
26. Шахматов А. А. Ситаксис русского языка. / А. А. Шахматов. 3-е изд.— М. : Эдиториал УРСС, 2001. — 624.
27. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. / Л. В. Щерба.

- 3-е изд. — М. : ДомКнига, 2007. — 432с.
28. Galperin I. R. Stylistics / I.R. Galperin. Moscow: Higher School, 1981. 334  
Ручебник, нельзя
29. Galsworthy, J. The Forsyte Saga. The Man of Property / William  
Heinemann. — London., 1922. — 1104 p.
30. Moser-Mercer B. Quality in Interpreting: Some Methodological Issues //  
The Interpreters` Newsletter 7., 1996. — P. 43-55.
31. Nord C. Text Analysis in Translation. Amsterdam: Rodopi, 1991. — 91 p.
32. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Comprehensive Grammar  
of the English Language. — L., N.Y.: Longman, 1987.
33. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С.  
Ахманова. — М. : USRR КомКнига, 2007. — 570 с.

#### **Словари**

34. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В.  
Кунин. — М. : Рус. яз, 2005. — 1214 с.
35. Литвинов П. П. 3500 английских фразеологизмов и устойчивых  
словосочетаний / П. П. Литвинов. — М.: Астрель: АСТ, 2007. — 285 с.
36. Ammer C. The American Heritage Dictionary of Idioms / Christine Ammer.  
— Boston: Houghton Mifflin Harcourt, 2003. — 480 p.
37. McCarthy M. Cambridge International Dictionary of Idioms / Michael  
McCarthy. — Cambridge: United Kingdom at the University Press, 2002. —  
608 p.
38. McIntosh C. Cambridge Advanced Learner's Dictionary / Colin McIntosh.  
— Cambridge: Cambridge University Press, 2013. — 1920 p.
39. Partridge E. A Dictionary of Cliches / Eric Partridge. — London: Taylor &  
Francis e-Library, 2005. — 533 p.
40. Siefring J. Oxford Dictionary of Idioms / Judith Siefring. — Oxford: Oxford  
University Press, 2004. — 346 p
41. Sinclair J. Dictionary of Idioms: Helping learners with real English / John  
Sinclair. — New York: HarperCollins Publishers, 1997. — 494 p.

42. Spears R. Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs / Richard Spears. — New York: The McGraw-Hill Companies, 2005. — 1080 p.

## **Приложение**

### **Приложение А**

**Модели УВ с компонентом «существительное»**

Модель	Трансформация	Процентное соотношение к общему числу примеров
<b>adj + n</b>	<b>существительное</b>	<b>43% (6 прим.)</b>
adj+ n	сущ + сущ	7% (1 прим.)
n + n	наречие	7% (1 прим.)
adv + n	прил + сущ	14% (2 прим.)
n + n	существительное	14% (2 прим.)
n + n	сущ + прил	14% (2 прим.)

## Приложение Б

### Модели с компонентом «глагол»

Модель	Трансформация	Процентное соотношение от общего
--------	---------------	----------------------------------

		числа примеров
v + n	гл + прил + сущ	5% (1 прим.)
<b>v + n</b>	<b>глагол</b>	<b>30% (6 прим.)</b>
v + adv	глагол	20% (4прим.)
v + n	глагол + наречие	15% (3 прим.)
v + adj + n	гл + прил + сущ	5% (1 прим.)
v + adj + n	сущ + сущ	5% (1 прим.)
v + adv + n	глагол + наречие	15% (3 прим.)
v + adj + n	глагол + наречие	5% (1 прим.)

## Приложение В

### Список сокращений

- 1) гл - глагол
- 2) нареч - наречие
- 3) прил - прилагательное

- 4) прим - примеры
- 5) сущ - существительное
- 6) УВ -устойчивые выражения
- 7) ФЕ - фразеологическая единица
- 8) adj - adjective
- 9) adv - adverb
- 10) art - article
- 11) conj — conjunction
- 12) n — noun
- 13) part — participle
- 14) prp - preposition
- 15) pron - pronoun
- 16) v- verb